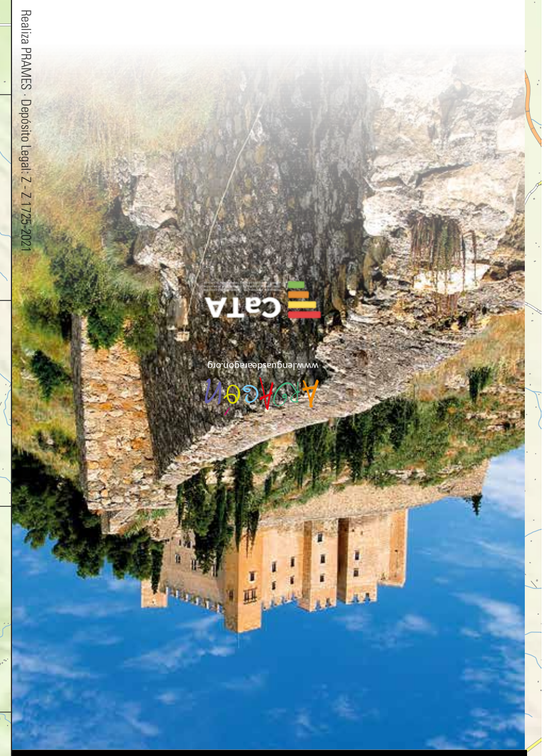
Realiza PRAMES - Depósito Legal: Z - Z 1725-2021

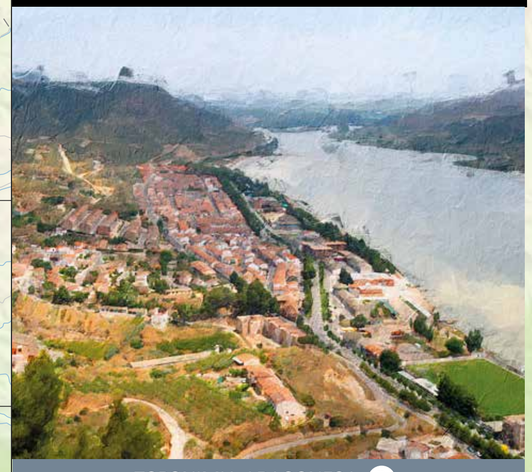


MAPA TOPONÍMIC DE

MEQUINENZA/ MEQUINENSA

COMARCA DEL BAJO CINCA/BAIX CINCA

Escala 1:15.000



TOPONIMIA ARAGONESA 2

L'any 2016 es va crear la Comissió Assessora de Toponímia d'Aragó (CATA) que secunda, coordina i proposa al Govern d'Aragó totes les qüestions relacionades amb aquesta matèria i complementa el treball de l'Institut Geogràfic d'Aragó.

La nostra diversitat té el seu reflex en les tres llengües parlades al territori, amb un substrat preromànic molt present a la toponímia que no sempre ha estat recollida amb rigor. Com a part de la nostra cultura hem de fer tot el possible per conservar els noms dels llocs que només poden ser entesos en la llengua pròpia. El seu desconeixement ha portat a la cartografia oficial a cometre errors o deformacions durant dècades.

Per això, la CATA té entre les seues funcions determinar els noms geogràfics que cal incloure al Nomenclàtor d'Aragó i adoptar les mesures necessàries per impulsar la normalització dels noms geogràfics i promoure'n el coneixement. Perquè això sigui possible, compta amb un grup d'experts que fa la seua feina de manera altruista, així com la col·laboració desinteressada d'estudiosos i investigadors de cada territori, a més de les aportacions de les entitats locals. El desig del Govern d'Aragó és el de recuperar i donar a conèixer la toponímia autòctona de cada municipi, del qual aquesta publicació n'és un clar exponent.

En 2016 se creó la Comisión Asesora de Toponimia de Aragón (CATA) que apoya, coordina y propone al Gobierno de Aragón todas las cuestiones relacionadas con esta materia y complementa el trabajo del Instituto Geográfico de Aragón.

Nuestra diversidad tiene su reflejo en las tres lenguas habladas en el territorio, con un sustrato prerrománico muy presente en la toponimia que no siempre ha sido recogida con rigor. Como parte de nuestra cultura tenemos que hacer lo posible por conservar los nombres de nuestros lugares que solo pueden ser comprendidos desde la lengua propia. Su desconocimiento ha llevado a la cartografía oficial a cometer errores o deformaciones durante muchas décadas.

Por eso, la CATA tiene entre sus funciones determinar los nombres geográficos a incluir en el Nomenclátor de Aragón y adoptar las medidas necesarias para impulsar la normalización de los nombres geográficos y promover su conocimiento. Para eso cuenta con un grupo de expertos que hace su trabajo de manera altruista, así como con la colaboración desinteresada de estudiosos e investigadores de cada territorio, además de las aportaciones de las entidades locales. Es deseo del Gobierno de Aragón recuperar y dar a conocer la toponimia autóctona de cada municipio, del que esta publicación en un claro exponente.

José Luis Soro Domingo
Consejero de Vertebración del Territorio, Movilidad y Vivienda
Presidente de la Comisión Asesora de Toponimia de Aragón

La riquesa d'un territori no es mesura únicament amb valors econòmics, la riquesa és molt més que això, són les persones, l'entorn, el patrimoni, la cultura, la societat en si. Una societat que respecta, conserva i preserva els seus costums i la seva riquesa immaterial, és una societat que sempre serà rica.

La Comarca del Bajo/Baix Cinca és un territori amb una gran riquesa natural, patrimonial i lingüística, a causa del seu incomparable entorn, vertebrat per rius que han unit pobles i cultures, i que han ajudat a formar la identitat dels habitants de la comarca.

La nostra Entitat Comarcal treballa perquè aquesta riquesa immaterial no caigui en l'oblit, per la qual cosa projectes com aquest resulten de vital importància. Un projecte fruit dels esforços entre entitats i particulars que ha permès recollir els topònims del municipi de Mequinensa, per a la seva recopilació i conservació, perquè no caiguin en l'oblit i així continuar la labor de generacions passades que ens han transmès aquest ric llegat lingüístic.

Volem agrair la iniciativa del Govern d'Aragó, la seva labor i esforç per preservar la diversitat lingüística del nostre territori, a l'Ajuntament de Mequinensa per treballar per a la preservació de la seva llengua, i a tots els actors que han participat en l'elaboració d'aquest fullet que serà, sens dubte, una excel·lent eina per a preservar i difondre aquests topònims.

La riqueza de un territorio no se mide únicamente con valores económicos, la riqueza es mucho más que eso, son las personas, el entorno, el patrimonio, la cultura, la sociedad en si. Una sociedad que respeta, conserva y preserva sus costumbres y su riqueza inmaterial, es una sociedad que siempre será rica.

La Comarca del Bajo/Baix Cinca es un territorio con una gran riqueza natural, patrimonial y lingüística, debido a su incomparable entorno, vertebrado por ríos que han unido pueblos y culturas, y que han ayudado a formar la identidad de los habitantes de la comarca.

Nuestra Entidad Comarcal trabaja para que esta riqueza inmaterial no caiga en el olvido, por lo que proyectos como este resultan de vital importancia. Un proyecto fruto de los esfuerzos entre entidades y particulares que ha permitido recoger los topónimos del municipio de Mequinenza, para su recopilación y conservación, para que no caigan en el olvido y así continuar la labor de generaciones pasadas que nos han transmitido este rico legado lingüístico.

Queremos agradecer la iniciativa del Gobierno de Aragón, su labor y esfuerzo por preservar la diversidad lingüística de nuestro territorio, al Ayuntamiento de Mequinenza por trabajar para la preservación de su lengua, y a todos los actores que han participado en la elaboración de este folleto que será, sin duda, una excelente herramienta para preservar y difundir estos topónimos.

Marco Antonio Ibarz Guillén
Presidente de la Comarca del Bajo Cinca/Baix Cinca

Quan entitats i particulars col·laboren estretament passen coses tan interessants com les que ens ofereix aquesta publicació que recull nombrosos topònims del municipi de Mequinensa. En ells es reflecteix la singularitat lingüística de la localitat i fins i tot part de la nostra història.

Un treball conjunt que no hagués estat possible sense la col·laboració de Jesús Llop, de la Comunitat de Regants APAC, de Pepita Martínez, de la Societat de Monts, de Maite Moret, de la Universitat de Saragossa, i de moltes altres persones que han aportat el seu granet de sorra en aquest recull.

El nostre reconeixement al Govern d'Aragó, en concret al Departament de Vertebració del Territori i sobretot a la Direcció General de Política Lingüística, per la sensibilitat que han mostrat sempre amb les particularitats lingüístiques d'Aragó i a la Comarca del Baix Cinca pel seu suport.

Aquest document recull les denominacions amb què tradicionalment s'identifica a les diferents zones del Terme Municipal de Mequinensa, les diferents partides, contribuint d'aquesta manera a la conservació del nostre patrimoni lingüístic alhora que es contribueix a la seva difusió.

Una labor que ha quedat plasmada en aquesta guia amb un excel·lent resultat, que no hagués estat possible sense la desinteressada col·laboració de tots ells.

Cuando entidades y particulares colaboran estrechamente suceden cosas tan interesantes como las que nos ofrece esta publicación que recoge numerosos topónimos del municipio de Mequinenza. En ellos se refleja la singularidad lingüística de la localidad e incluso parte de nuestra historia.

Un trabajo conjunto que no hubiera sido posible sin la colaboración de Jesús Llop, de la Comunidad de Regantes APAC, de Pepita Martínez, de la Sociedad de Montes, de Maite Moret, de la Universidad de Zaragoza, y de otras muchas personas que han aportado su granito de arena en esta recopilación.

Nuestro reconocimiento al Gobierno de Aragón, en concreto al Departamento de Vertebración del Territorio y sobre todo a la Dirección General de Política Lingüística, por la sensibilidad que han mostrado siempre con las particularidades lingüísticas de Aragón y a la Comarca del Bajo Cinca por el apoyo.

Este documento recopila las denominaciones con las que tradicionalmente se identifica a las diferentes zonas del Término Municipal de Mequinenza, las diferentes partidas, contribuyendo de esta manera a la conservación de nuestro patrimonio lingüístico a la vez que se contribuye a su difusión.

Una labor que ha quedado plasmada en esta guía con un excelente resultado, que no hubiera sido posible sin la desinteresada colaboración de todos ellos.

Antonio Sanjuán Soler
Alcalde de Mequinenza/Mequinensa

Topònim

Barrancs

Barranc d'Alcanyís	H4
Barranc de l'Aiguamoll	I4
Barranc d'Amat	G6
Barranc de l'Abeurador	G2
Barranc de l'Infern	A5
Barranc de la Perdiu	E2
Barranc de la Boga	F1
Barranc de la Teuleria	H1
Barranc de les Aigüeres	B5
Barranc de Vall d'Ufandes / Valldufantes	G3
Barranc del Castanyet	H5
Barranc del Gallo	E5
Barranc del Pas	H4
Barranc del Port	F3
Barranc dels Bocs	G4
Barranc dels Carboners	D3
Barranc l'Arquet	H3
Lo barranc Gran de Llosa	B3

Basses

Bassa l'Aüdet	E5
Bassa el Povet	E7
Bassa l'Amagadir	C6
Bassa el Gilabert	F7
La bassa Camarasa	D7
La bassa del Senyor / Sinyor	H5
La bassa el Llop	B8
La bassa Emplaça	D7
La bassa Nova	G2
La bassa Satué	D7
La bassa Seca	D5

Camins

Camí d'Aumatret	I4
Camí de Casp	D5
Camí de la Perdiu	E2
Camí del Riber	F4
Camí Roig	G2
Drecera de Faió	H6

Costes

Costa de la Pedra Bonica	G4
Costa del Gilabert	F7

Llocs

El Coronado	F3
L'Anafora	D2
L'Avançada	D3
La Bomba	E3
La Capella	C7
La Curva el Rodet	G4
La Pedra Bonica	G4
La Roca els Bocs	G4
Les Tres Fites	E1
Lo de Cavaller	B5
Lo de Copons	D2
Lo de Donís	H2
Lo de Fustigueres	B4
Lo de la Marió	D2
Lo de Mangela	G4
Lo de Patriciet	C6
Lo de Pauet	E4
Lo de Peranço	H5
Lo de Satué	D7
Lo dels Faions	E8
Lo Mirador	F3
Los Castellets	I3
Pedret de les Boqueretes	I5
Pi de la Pita	G4
Roda	H7

Mines

La mina Flix	H4
La mina Pilar	I4
La mina Gostans	G4
Mina de les Boqueretes	H5
Mina el Pas	H4
Mina l'Assucarera	F3
Mina de Canero	H2
Mina l'Eugènia	F4
Mina la Ditxosa	G4
Mina Montserrat	G2
Les Mitjanes	G3

Muntanyes

Collada Roja	F4
Punta Cremada	I6
Punta el Bolo	D5
Punta Plana	D6
Punta Camila	G4
Punta l'Atalaia	A4
Tossal de Pepet	G5
Tossal Redó	H4
Tossals de Satué	D6

Nuclis

Lo Poble Vell	G4
Mequinensa	F6
Lo Castell	G3

Partides

Covaplana	I4
Partida de vall de Conills	E5
Aubera	I4
Deses de les Valls	B7
Els Aüts	F5
Fatallanes	E7
La Plana	G3
La Porxina	G4
La Volta	B2
Les deses de Pellon	D7
Lo Pla	D4
Lo Pla de Defora	D4
Lo Pla de Dins	D3
Partida Vallmajor	B7
Partida Als Colomars	E1
Partida de l'Aüdet	E5
Partida de les Carrasques	D5
Partida de les Deses	B8
Partida de les Planetes	A7
Partida de Llosa	A3
Partida de Monegre	E2
Partida de vall de Cotema	A7
Partida de Vallansoro	F5
Partida de Vallassierva	B3
Partida de Vallporquera	D1
Partida de Veriu	D2
Partida de Vessecrí	E6
Partida de Roquissals del Riber	F3
Partida de Camp de la Vila	E2
Partida de l'Horta Vella	F3
Partida de les Boqueretes	H5
Partida de Vall d'Urrera	H4
Partida de Vall de Granada	H7
Partida del Moro	A7
Partida Als Molinars	E5
Partida de Campells	G3
Partida de Dellà-Segre	H4
Partida de Riols	H2
Partida de Tapioles	E4
Partida de Vallassera	B5
Partida de Verp	A5
Partida dels Racons	G2
Partida de la Creveta	E4
Plana el Safareig	C4
Riber del Cavaller	B5

Rius

L'Ebre	H4
El Segre	G3

Serres

Serra de la Picarda	G2
Serra del Castell	G4
Serra del Puntal	E5
La serra Aubera	H4

Valls

La vall de Tapioles	E4
La vall de Vallassierva	B3
La vall de Canelles	E2
La vall de Canero	H2
La vall de Carners	G4
La vall de Cotxó	A8
La vall de Freixes	A3
La vall de l'Om	A4
La vall de la Canota	I4
La vall de Mamells	A6
La vall de Migueló	F5
La vall de Pilatos	B6
La vall de Ribers	E9
La vall de Tamariu	F4
La vall de Vallarmà	E3
La vall de Vallasserra	C6
La vall del Metge	F5
La vall del Mangraner	G2
La Vallfera	H3
Les valls de Vallmajor	B7
Vall de la Vila	G4
Vall de Mussots	E5
Vall de Vallansoro	E5
Vall Perera	D8